

◎技術協力に関する日本国政府とジョルダン・ハシェミット王国政府との間の協定

(略称) ジョルダンとの技術協力協定

昭和六十年七月十六日 アンマンで
昭和六十年七月十六日 効力発生
昭和六十年十一月七日 告示

(外務省告示第三五九号)

目次

前文	ページ
第一条 技術協力の促進	八七七
第二条 別途の取極の締結	八七七
第三条 技術協力の形態	八七七
第四条 ジョルダン政府のとり措置	八七八
第五条 日本人専門家等に対する便宜供与	八七九
第六条 日本人専門家等に対する第三国より不利でない特権、免除及び便宜の供与	八八〇
第七条 日本人専門家等に対する請求に関する責任のジョルダン政府による負担	八八一
第八条 設備、機械及び資材に対する関税の免除等	八八一
第九条 日本人専門家等とジョルダン政府との連絡	八八二
第十条 国際協力事業団の駐在員等の受入れ	八八二
ジョルダンとの技術協力協定	八七五

ジョルダンとの技術協力協定

八七六

第十一条 協議

八八四

第十二条 協定発効前からの協力計画

八八四

第十三条 効力発生及び有効期間

八八五

末 文

八八五

(訳文)

技術協力に関する日本国政府とジョルダン・ハシェミット王国政府との間の協定

日本国政府及びジョルダン・ハシェミット王国政府は、技術協力の促進により両国間に存在する友好関係を一層強化することを希望し、また、両国の経済的及び社会的発展を促進することがもたらす相互の利益を考慮して、次のとおり協定した。

第一条

両政府は、両国間の技術協力を促進するよう努力する。

第二条

別途の取
極の締結

両政府は、この協定に基づき、両政府の間で合意する個別の技術協力計画を実施するための別途の取極を文書により行う。

第三条

技術協力
の形態

日本国政府は、日本国の現行法令に従い、かつ、前条にいう取極に基づき、自己の負担で次の形態による技術協力を行う。

ジョルダンとの技術協力協定

AGREEMENT OF TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM
OF JORDAN

The Government of Japan and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan,
Desiring to strengthen further the friendly relations existing between the two countries and by the promotion of technical cooperation, and
Considering mutual benefits derived from promoting the economic and social development of their respective countries,
Have agreed as follows:

Article I

The two Governments will endeavour to promote technical cooperation between the two countries.

Article II

On the basis of this Agreement, the two Governments will enter into separate arrangements in written form to carry out specific technical cooperation programmes to be agreed upon between the two Governments.

Article III

The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, and under the arrangements referred to in Article II of this Agreement, carry out at its own expense the following forms of technical cooperation:

- (a) 日本国における技術訓練のためにジョルダン国民を受け入れること。
- (b) 日本国の専門家（以下「専門家」という。）をジョルダン・ハシェミット王国に派遣すること。
- (c) ジョルダン・ハシェミット王国の経済及び社会開発計画の調査を行うため、日本の調査団（以下「調査団」という。）をジョルダン・ハシェミット王国に派遣すること。
- (d) 設備、機械及び資材をジョルダン・ハシェミット王国政府に供与すること。
- (e) 両政府間で相互に合意することのあるその他の形態の技術協力をジョルダン・ハシェミット王国政府に対し行うこと。

第四条

- 日本国政府が専門家及び調査団を派遣する場合には、ジョルダン・ハシェミット王国政府は、自己の負担で次の措置を講ずる。
- (a) 専門家及び調査団の任務遂行に必要な事務所その他の施設を提供すること。
 - (b) 専門家及び調査団の任務遂行に必要な現地要員（専門家及び調査団の相手方となるジョルダン人要員及び、必要な場合には、適当な通訳を含む。）を提供すること。
 - (c) 専門家に係る次の諸経費を負担すること。

- (a) receiving Jordanian nationals for technical training in Japan;
- (b) dispatching Japanese experts (hereinafter referred to as "the Experts") to the Hashemite Kingdom of Jordan;
- (c) dispatching Japanese missions (hereinafter referred to as "the Missions") to the Hashemite Kingdom of Jordan to conduct surveys of economic and social development projects of the Hashemite Kingdom of Jordan;
- (d) providing the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan with equipment, machinery and materials; and
- (e) providing the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan with other forms of technical cooperation as may be mutually agreed upon between the two Governments.

Article IV

In case the Government of Japan dispatches the Experts and the Missions, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will take at its own expense the following measures:

- (a) to provide office accommodation and other facilities required for the performance of the duties of the Experts and the Missions;
- (b) to provide the local staff (including Jordanian counterparts to the Experts and the Missions and, if necessary, adequate interpreters) necessary for the performance of the duties of the Experts and the Missions;
- (c) to bear expenses of the Experts for

- (i) 通勤費
- (ii) ジョルダン・ハシェミット王国内の公用出張旅費
- (iii) 公用通信費

(d) 現地の条件及びジョルダンの関係当局の財政事情が許す限り専門家に対し住居を提供すること。

(e) 現地の条件及びジョルダンの関係当局の財政事情が許す限り専門家及び調査団の構成員に対し医療上の便宜を与えること。

第五条

1 (1) ジョルダン・ハシェミット王国政府は、次のことを行う。

(a) 専門家及び調査団の構成員につき、海外から送金される給与及び手当に対し、又はこれらに関連して課される所得税その他の財政課徴金を免除すること。

(b) 専門家及びその家族並びに調査団の構成員につき、次のものの輸入に関し、領事手数料、関税、内国税その他類似の課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得義務を免除すること。

- (i) 身回品及び家財
- (ii) ジョルダン・ハシェミット王国に派遣される専門家一名につき自動車一台

ジョルダンとの技術協力協定

- (i) daily transportation to and from their place of work,
- (ii) their official travels in the Hashemite Kingdom of Jordan, and
- (iii) their official correspondence;
- (d) to provide housing accommodation for the Experts whenever local conditions and financial possibilities of Jordanian authorities concerned may permit; and
- (e) to provide medical care and facilities for the Experts and members of the Missions whenever local conditions and financial possibilities of Jordanian authorities concerned may permit.

Article V

1. (1) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will:

(a) exempt the Experts and members of the Missions from income taxes and other fiscal charges imposed on or in connection with any emoluments or allowances remitted to them from overseas; and

(b) exempt the Experts and their families as well as members of the Missions from consular fees, customs duties, internal taxes and other charges of a similar nature, as well as from the requirement of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of

- (i) personal and household goods, and
- (ii) one motor vehicle per Expert

assigned to stay in the Hashemite Kingdom of Jordan.

(2) 前記の物品及び自動車については、それらがその後ジョルダン・ハシェミット王国内において、関税その他の租税の免除又は同様の特権を有しない個人又は団体に売却又は譲渡される場合には、当該関税その他の租税が支払われなければならない。

2 ジョルダン・ハシェミット王国政府は、次の措置をとる。

(a) 専門家及びその家族並びに調査団の構成員に対し、その任期中、ジョルダン・ハシェミット王国に入国し、同国から出国し及び同国に滞在することを許可し、外国人登録義務手続のための便宜を与え、並びに領事手数料を免除すること。

(b) 専門家及び調査団による任務の遂行に必要とされるすべての政府機関の協力を確保するために、専門家及びその家族並びに調査団の構成員に対し身分証明書を交付すること。

(c) 専門家に対し自動車の運転免許証の取得のための便宜を与えること。

(d) 専門家及びその家族に対し居住許可書を交付すること。

第六条

ジョルダン・ハシェミット王国政府は、専門家及びその家族並びに調査団の構成員に対し、ジョルダン・ハシェミット王国

(2) The goods and the motor vehicle mentioned above will be subject to payment of customs duties and taxes if they are subsequently sold or transferred within the Hashemite Kingdom of Jordan to individuals or organizations not entitled to exemption from such duties and taxes or similar privileges.

2. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will take the following measures:

(a) to permit the Experts and their families as well as members of the Missions to enter, leave and sojourn in the Hashemite Kingdom of Jordan for the duration of their assignment therein, offer them the convenience for procedures of alien registration requirements, and exempt them from consular fees;

(b) to issue to the Experts and their families as well as members of the Missions identification cards to secure the cooperation of all governmental organizations necessary for the performance of the duties of the Experts and the Missions;

(c) to offer the Experts the convenience for acquisition of car driving license; and

(d) to issue to the Experts and their families residence permits.

Article VI

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will accord the Experts and their

対する第三より不利でない特権、免除及び便宜の供与

日本人専門家等に対する請求に関する責任のジョルダン政府による負担

設備、機械及び資材に対する関税の免除等

において同様の任務を遂行している第三国又は国際機関の専門家及びその家族並びに調査団の構成員に与えられているものより不利でない特権、免除及び便宜を与える。

第七条

ジョルダン・ハシエミット王国政府は、専門家及び調査団の構成員による任務の遂行に起因し、当該任務の遂行中に発生し又はその他当該任務の遂行に関連して専門家及び調査団の構成員に対する請求が生じた場合には、当該請求に関する責任を負う。ただし、両政府がその請求が専門家又は調査団の構成員の重大なる過失又は故意から生じたことにつき合意する場合はこの限りでない。

第八条

1 日本国政府がジョルダン・ハシエミット王国政府に設備、機械及び資材を供与する場合、これらのものは、陸揚港において、ジョルダン・ハシエミット王国政府の關係当局に引き渡された時にジョルダン・ハシエミット王国政府の財産となる。これらの設備、機械及び資材は、別途の合意がない限り供与された目的のために使用される。

2 ジョルダン・ハシエミット王国政府は、1にいう設備、機械及び資材に関して、領事手数料、関税、内国税その他類似の課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得義務を免除

ジョルダンとの技術協力協定

families as well as members of the Missions such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to experts and their families as well as members of the missions of any third country or of any international organizations performing similar mission in the Hashemite Kingdom of Jordan.

Article VII

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will bear claims, if any arises, against the Experts and members of the Missions resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the discharge of their duties, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or wilful misconduct on the part of the Experts, or members of the Missions.

Article VIII

1. In case the Government of Japan provides the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan with equipment, machinery and materials, they will become the property of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan upon being delivered, c.i.f. at the port of disembarkation to authorities concerned of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. The equipment, machinery and materials mentioned above will be utilized for the purpose for which they will be provided unless otherwise agreed upon.

2. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will exempt the equipment, machinery and materials referred to in paragraph 1 above from consular fees, customs duties, internal taxes and other charges of a similar nature

する。

3 1にいう設備、機械及び資材のジョルダン・ハシエシット王国内における輸送のための費用並びにこれらの補充のための費用は、ジョルダン・ハシエシット王国政府が負担する。

4 専門家及び調査団の構成員がその任務を遂行するために携行する設備、機械及び資材は、別途の合意がない限り日本国政府の財産である。

専門家及び調査団の構成員は、設備、機械及び資材の輸入に関し、これらの設備、機械及び資材に対してジョルダン・ハシエシット王国において課される領事手数料、関税、内国税その他類似の課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得義務を免除される。

第九条

専門家及び調査団の構成員は、ジョルダン・ハシエシット王国政府が指定する機関を通じ、同政府と緊密に連絡を保つものとする。

第十条

1 ジョルダン・ハシエシット王国政府は、日本国政府による

as well as from the requirement of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage.

3. The expenses for the transportation within the Hashemite Kingdom of Jordan of the equipment, machinery and materials referred to in paragraph 1 above and the expenses for their replacement will be borne by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

4. The equipment, machinery and materials which the Experts and members of the Missions carry with them for the performance of their duties will remain the property of the Government of Japan unless otherwise agreed upon.

The Experts and members of the Missions will be exempted from consular fees, customs duties, internal taxes and other charges of a similar nature as well as from the requirement of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage to be imposed in the Hashemite Kingdom of Jordan in respect of the importation of such equipment, machinery and materials.

Article IX

The Experts and members of the Missions will maintain close contact with the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan through organizations designated by it.

Article X

1. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will admit the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to

技術協力の実施機関である国際協力事業団（以下「JICA」という。）が、ジョルダン・ハシエミット王国においてJICAの海外事務所を設置することを認め、また、この協定に基づき技術協力計画に関連してJICAにより与えられる任務をジョルダン・ハシエミット王国において遂行する日本国から派遣されるJICAの駐在員及び職員（以下「駐在員等」という。）を受け入れる。

2 ジョルダン・ハシエミット王国政府は、ジョルダン・ハシエミット王国における駐在員等及びその家族並びにJICAの海外事務所に対し、以下の特権、免除及び便宜を与える。

(1) 駐在員等及びその家族に対し

- (a) 第五条、第六条及び第八条4に基づき専門家及びその家族並びに調査団の構成員に与えられる特権、免除及び便宜と同様の特権、免除及び便宜
- (b) 任務の遂行のための経費であつて海外から送金されるものに對し又はこれに関連して課される所得税その他の財政課徴金の免除

(2) JICA海外事務所に対し

- (a) 事務所の備品並びに事務所の活動に必要なテレックス装置及び自動車（その台数は、両政府間で別途合意しない限り二台とする。）を含むその他の物品の輸入に對し、又はこれらに関連して課される関税及びその他の課徴金

ジョルダンとの技術協力協定

as "JICA"), the executing agency for technical cooperation by the Government of Japan, to establish an overseas office of JICA in the Hashemite Kingdom of Jordan and will accept a Resident Representative and his staff of JICA to be dispatched from Japan (hereinafter referred to as "the Representative and Staff") who discharge the duties in the Hashemite Kingdom of Jordan to be assigned by JICA concerning the technical cooperation programmes under this Agreement.

2. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will accord the Representative and Staff and their families, as well as the overseas office of JICA in the Hashemite Kingdom of Jordan the following privileges, exemptions and benefits:

(1) For the Representative and Staff and their families;

- (a) same privileges, exemptions and benefits as accorded to the Experts and their families as well as members of the Missions under Article V, Article VI and paragraph 4 of Article VIII of this Agreement, and
- (b) exemptions from income taxes and other fiscal charges imposed on or in connection with remittance from overseas of expenses for the performance of their duties.

(2) For the overseas office of JICA;

- (a) exemption from payment of customs duties and other charges imposed on or in connection with the importation of office equipment and other articles necessary for office activities including telex machine and motor vehicles, the number of which shall be two, unless

ジョルダンとの技術協力協定

八八四

の免除

- (b) 事務所の経費であつて海外から送金されるものに対し
又はこれに関連して課される所得税その他の課徴金の免
除

第十一条

日本国政府及びジョルダン・ハシェット王国政府は、この協定から又はそれに関連して生ずることがあるいかなる事項につきいても相互に協議する。

第十二条

- 1 この協定の規定は、この協定が効力を生ずる前に両政府間で実施されている個別の技術協力計画にも適用され、また、当該計画を実施するためにジョルダン・ハシェット王国に滞在中の専門家及びその家族、調査団の構成員、駐在員等及びその家族並びに当該計画を実施するためにジョルダン・ハシェット王国に持ち込まれた設備、機械及び資材にも適用される。

- 2 この協定の終了は、両政府が明示的に別途の合意をしない限り、実施中の個別の技術協力計画の完了の日まで当該計画に影響を与えるものではなく、また、当該計画に関する任務を遂行するためにジョルダン・ハシェット王国に滞在中の専門家及びその家族、調査団の構成員並びに駐在員等及びそ

otherwise agreed upon between the two Governments, and
(b) exemption from payment of income taxes and other charges imposed on or in connection with office expenses to be remitted from overseas.

Article XI

The Government of Japan and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

Article XII

1. The provisions of this Agreement will also apply to the specific technical cooperation programmes being carried out between the two Governments prior to the entering into force of this Agreement, and to the Experts and their families, members of the Missions, the Representative and Staff and their families staying in the Hashemite Kingdom of Jordan, as well as to the equipment, machinery and materials brought into the Hashemite Kingdom of Jordan to carry out the said programmes.

2. The termination of this Agreement will neither affect the specific technical cooperation programmes being carried out until the date of the completion of the said programmes, unless otherwise the two Governments expressly agree, nor affect the privileges, exemptions and benefits accorded to the Experts and their families, members of the Missions, the Repre-

協
議

協定効
前からの
協力計画
への適用
等

の家族に与えられる特権、免除及び便宜に影響を与えるものではない。

第十三条

- 1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。
- 2 この協定は、一年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも六箇月の予告をもつて協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、毎年自動的に一年ずつ更新される。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百八十五年七月十六日にアンマンで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

安倍晋太郎

ジョルダン・ハシエシット王国政府のために

A・ヌスール

ジョルダンとの技術協力協定

sentative and staff and their families staying in the Hashemite Kingdom of Jordan for the performance of their duties in connection with the said programmes.

Article XIII

1. This Agreement will enter into force on the date of the signature thereof.
 2. This Agreement will remain in force for a period of one year, and will be automatically renewed every year for another period of one year each, unless either Government has given to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate the Agreement.
- IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English at Amman on July 16, 1985.

For the Government of Japan:

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:

(Signed)

Shintaro Abe

(Signed)

A. Nsour

(参考)

この協定は、ジョルダンに対し技術協力を行う際の我が国専門家等のジョルダンにおける地位、享受する特権の範囲等、技術協力のための関連資機材の持込み手続等を定めたものである。